



Delmira Agustini

Supremo idilio

El arroyo

Delmira Agustini
1886 – 1914

Supremo idilio (Boceto de un poema)

En el balcón romántico de un castillo adormido
Que los ojos suspensos de la noche adiamantan,
Una figura blanca hasta la luz... Erguido
Bajo el balcón romántico del castillo adormido,
Un cuerpo tenebroso... Alternándose cantan.

– ¡Oh tú, flor augural de una estirpe suprema
Que doblará los pétalos sensitivos del alma,
Nata de azules sangres, aurisolar diadema
Florecida en las sienas de la Raza!... Suprema-
Mente pulso en la noche tu corazón en calma!

– ¡Oh tú que surges pálido de un gran fondo de enigma
Como el retrato incógnito de una tela remota!...
Tu sello puede ser un blasón ó un estigma;
En las aguas cambiantes de tus ojos de enigma
Un corazón herido – y acaso muerto – flota!

– Los ojos son la Carne y son el Alma: mira!
Yo soy la Aristocracia lívida del Dolor
Que forja los puñales, las cruces y las liras,
Que en las llagas sonrío y en los labios suspira...
Satán pudiera ser mi semilla ó mi flor!

Soy fruto de aspereza y maldición: yo amargo
Y mancho mortalmente el labio que me toca;
Mi beso es flor sombría de un Otoño muy largo...
Exprimido en tus labios dará un sabor amargo,
Y todo el Mal del Mundo florecerá en tu boca!

Bajo la aurora fúlgida de tu ilusión, mi vida
Extenderá las ruinas de un apagado Averno;
Vengo como el vampiro de una noche aterida
A embriagarme en tu sangre nueva: llego á tu vida
Derramada en capullos, como un ceñudo Invierno!

– ¡Cómo en pétalos flojos yo desmayo á tu hechizo!...
Traga siniestro buitres mi pobre corazón!
En tus manos mi espíritu es dúctil como un rizo...
El corazón me lleva á tu siniestro hechizo
Como el barco inconsciente el ala del timón!

Höchstes Idyll (Skizze eines Gedichtes)

Auf dem romantischen Balkon eines schlafenden Schlosses,
wie Diamanten funkelnd durch nächtlich schwebende Augen,
steht eine helle Gestalt gegen das Licht... Aufrecht
unter dem romantischen Balkon des schlafenden Schlosses,
ein düsteres Wesen... sie singen, einander abwechselnd.

– Oh du, verheißungsvolle Blume eines höchsten Geschlechtes,
das die empfindsamen Blütenblätter der Seele krümmen wird,
geboren aus blauem Blut, goldschimmerndes Diadem,
erblühend an den Schläfen der Rasse!... ganz ruhig
drücke ich in der Nacht dein Herz mit Inbrunst!

– Bleich erscheinst du vor einem Hintergrund aus Rätseln,
wie das unbekante Porträt auf einem fernen Tuch!...
Dein Zeichen kann ein Wappen sein oder ein Stigma;
in den wechselnden Wassern deiner Rätselaugen
schwimmt ein verwundetes Herz – vielleicht tot!

– Die Augen sind das Fleisch und die Seele: Sieh nur!
Ich bin die fahle Noblesse des Schmerzes,
der Dolche, Kreuze und Leiern macht,
der in den Wunden lächelt und mit den Lippen seufzt...
Satan könnte mein Same sein oder meine Blume!

Ich bin die Frucht von Rauheit und Fluch: ich vergälle
und beschmutze Lippen, die mich berühren, tödlich;
mein Kuß ist die düstere Blume eines sehr langen Herbstes...
Auf deine Lippen gedrückt, wird er bitter schmecken,
und alles Übel der Welt wird sich in deinem Mund entfalten!

Im leuchtenden Morgenrot deiner Träume wird mein Leben
die Ruinen der erloschenen Hölle hinter sich lassen;
Ich komme wie ein Vampir aus der frostigen Nacht,
mich zu berauschen an deinem Blut: ich komme in dein Leben,
versteckt in Kokons, wie ein finster blickender Winter.

– Wie schwache Blütenblätter verfalle ich deinem Zauber!...
Unseliger Geier, verschlinge mein armes Herz!
In deinen Händen ist mein Geist fügsam wie eine Locke...
Mein Herz folgt deinem unheimlichen Zauber
wie das ahnungslose Boot dem Flügel des Ruders.

Comulga con mi cuerpo devoradora sima!
Mi alma clavo en tu alma como una estrella de oro;
Florecerá tu frente como una tierra opima,
Cuando en tu almohada trágica y honda como una sima,
Mis rizos se derramen como una fuente de oro!

- Mi alma es negra tumba, fría como la Nieve...
- Buscaré una rendija para filtrarme en luz!
- Albo lirio!... A tocarte ni mi sombra se atreve...
- Te abro; ¡oh mancha de lodo! mi gran cáliz de nieve
Y tiendo á tí eucarísticos mis brazos, negra cruz!

Enróscate; ¡oh serpiente caída de mi Estrella
Sombria! a mi ardoroso tronco primaveral...
Yo apagaré tu Noche ó me incrustaré en ella:
Seré en tus cielos negros el fanal de una estrella
Seré en tus mares turbios la estrella de un fanal!

Sé mi bien ó mi mal, yo viviré en tu vida!
Yo enlazo á tus espinas mi hiedra de Ilusión...
Seré en ti una paloma que en una ruina anida;
Soy blanca, y dulce, y leve; llévame por la Vida
Prendida como un lirio sobre tu corazón!

- Oh dulce, dulce lirio!... Llave de las alburas!
Tú has abierto la sala blanca en mi alma sombría,
La sala en que silentes las Ilusiones puras
En dorados sitiales, tejen mallas de alburas!...
- Tu alma se vuelve blanca porque va siendo mía!

- Oh leyes de Milagro!... yo, hijo de la sombra
Morder tu carne rubia: oh fruto de los soles!
- Soy tuya fatalmente: mi silencio te nombra,
Y si la tocas tiembla como un alma mi sombra!...
Oh maga flor del Oro brotada en mis crisoles!

- Los surcos azurados del Ensueño sembremos
De alguna palpitante simiente inconcebida
Que arda en florecimientos imprevistos y extremos;
Y al amparo inefable de los cielos sembremos
De besos extrahumanos las cumbres de la Vida!

Erschöpfender Abgrund, vereinige dich mit meinem Körper!
Ich nagele meine Seele in deine wie einen goldenen Stern;
deine Stirn wird gleich fruchtbarem Land gedeihen,
wenn auf deinem schicksalsschweren und tiefgründigen Kissen
sich meine Locken ergießen wie ein Quell von Gold.

– Meine Seele ist ein schwarzes Grab, kalt wie der Schnee...
– Ich werde eine Spalte suchen, wo das Licht mich bescheint!
– Weiße Lilie! Nicht mal mein Schatten wagt es, dich zu berühren...
– Ich öffne mich; Oh Schlamm! mein großer Kelch voll Schnee,
ich strecke meine eucharistischen Arme zu dir, schwarzes Kreuz!

Oh winde dich, du von meinem düsteren Stern gefallene Schlange,
um meinen brennenden Körper im Frühling!...
Deine Nacht werde ich auslöschen oder mich darin verkriechen:
Ich werde in deinen düsteren Himmeln das Leuchtfeuer eines
Sternes sein, in deinen trüben Meeren der Stern eines Leuchtfeuers!

Ob Glück oder Unglück, ich werde in deinem Leben leben!
Ich winde den Efeu meiner Träume um deine Dornen...
Ich werde in dir eine Taube sei, die in der Ruine nistet;
ich bin weiß und süß und mild; trage mich durch das Leben
wie eine Lilie über deinem Herzen.

– Oh süße, süße Lilie... Inbegriff des Weiß!
Du hast die weiße Kammer in meiner dunklen Seele geöffnet,
die Kammer, wo die reinen Träume still
auf goldenen Stühlen helle Maschen knüpfen!...
– Deine Seele wird weiß, weil sie mein sein wird!

– Oh Gesetze des Wunders!... ich, Sohn des Schattens
beiße in dein blondes Fleisch: oh Frucht der Sonnen!
– Ich bin dein auf den Tod: mein Schweigen ruft dich,
Und wenn du es berührst, zittert mein Schatten wie eine Seele!...
Oh magische goldene Blume, in meinem Schmelztiegel sprießend!

– Laß uns in bläulichen Furchen des Traumes
rätselhaft zuckende Samen säen,
die in Flammen einzigartiger Blüten aufgehen;
laß uns unter dem unfäßlichen Schutz der Himmels mit über-
menschlichen Küssen die Saat zu den Gipfeln des Lebens legen!

Delmira Agustini
1886 – 1914

Supremo idilio (cont.) / El arroyo

Amor es milagroso, invencible y eterno;
La vida formidable florece entre sus labios...
Raiz nutrida en la entraña del Cielo y del Averno,
Viene á dar á la tierra el fuerte fruto eterno
Cuyo sangriento zumo se bebe á cuatro labios!

Amor es todo el Bien y todo el Mal, el Cielo
Todo es la arcada ardiente de sus alas cernidas...
Bajar de un plinto vano es remontar el vuelo...
Y Él te impulsa á mis brazos abiertos como el Cielo,
Oh suma flor con alma, á deshojar en vidas!...

En el balcón romántico de un castillo adormido
Que los ojos suspensos en la Noche adiamantan,
El Silencio y la Sombra se acarician sin ruido...
Bajo el balcón romántico del castillo adormido
Un fuerte claro-oscuro y dos voces que cantan...

El arroyo

¿Te acuerdas?
El arroyo fue la serpiente buena...
Yo muero extrañamente...
No me mata la Vida,
¿Te acuerdas?
El arroyo fue la serpiente buena...
Fluía triste y triste como un llanto de ciego
cuando en las piedras grises
donde arraiga la pena
como un inmenso lirio se levantó tu ruego.
Mi corazón, la piedra más gris y más serena,
despertó en la caricia de la corriente y luego
sintió cómo la tarde, con manos de agarena,
prendía sobre él una rosa de fuego.
Y mientras la serpiente del arroyo blandía
el veneno divino de la melancolía,
tocada de crepúsculo me abrumó tu cabeza,
la coroné de un beso fatal, en la corriente
vi pasar un cadáver de fuego... Y locamente
me derrumbó en tu abrazo profundo la tristeza.

Höchstes Idyll (Forts.) / Der Bach

Die Liebe ist ein Wunder, unbesiegbar und ewig;
das gewaltige Leben blüht zwischen ihren Lippen...
Die Wurzel genährt zwischen Himmel und Hölle,
kommt sie und gibt der Erde starke und ewige Frucht,
deren blutigen Saft man mit vier Lippen trinkt!

Liebe ist ganz das Gute und ganz das Böse, im Himmel
ist alles der feurige Bogen ihrer gereinigten Flügel...
Von einer nutzlosen Säule herabsteigen, bedeutet fliegen...
Und Er treibt dich in meine offenen Arme wie der Himmel,
Oh höchste beseelte Blume, wirf deine Blätter ins Leben!....

Auf dem romantischen Balkon eines schlafenden Schlosses,
wie Diamanten funkelnd durch nächtlich schwebende Augen,
lieblosen sich Stille und Schatten lautlos...
Unter dem romantischen Balkon des Schlosses
ein starkes Hell-Dunkel und zwei Stimmen, die singen...

Der Bach

Erinnerst du dich?
Der Bach war die gute Schlange...
Ich sterbe seltsam...
Nicht das Leben tötet mich,
erinnerst du dich?
Der Bach war die gute Schlange...
Er floß traurig und traurig wie das Weinen des Blinden,
wenn in den grauen Steinen,
wo der Schmerz seine Wurzeln hat,
sich dein Gebet wie eine riesige Lilie erhob.
Mein Herz, ein sehr grauer und gelassener Stein,
erwachte unter der Liebkosung des Wassers und fühlte dann,
wie der Abend mit den Händen des Muselmans
über ihm eine Rose aus Feuer entzündete.
Und wie die Schlange des Bachs
das göttliche Gift der Melancholie lenkte,
überwältigte mich dein Kopf im Abendschein.
Ich krönte ihn mit einem tödlichen Kuß, im Wasser
sah ich eine Leiche aus Feuer schwimmen... und irrsinnig
überfiel mich mit deiner festen Umarmung die Trauer.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Supremo idilio

<http://amediavoz.com/agustini.htm>

Englische Übersetzung (in Google Books Fragmente) /
Traducción inglesa (por Google Books fragmentos):

Cathy L. Jade

Delmira Agustini, Sexual Seduction, and Vampiric Conquest

El arroyo

<http://amediavoz.com/agustini.htm>

Übersetzung, Gestaltung und Foto / Traducción, diseño y fotografía:
Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /
Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 3.Juli 2017:
<http://docs-hoffmann.de/agustinisupremo26062017.pdf>